EESTI EVANGEELIUMI LUTERI USU KIRIKU

Lakewoodi Pühavaimu koguduse

TEATED

november 2017 - veebruar 2018

Teenistused iga kuu <u>teisel ja neljandal pühapäeval</u> kell 10:00

<u>Teenistused peetakse eesti ja inglise keeles</u>

<u>TEENISTUSED kell 10:00 e.l.</u>

Services every <u>second and forth Sunday</u> at 10 am

All services will be *<u>in Estonian and English</u>*

607 East 7th Street, Lakewood New Jersey

Õpetaja tel.: 732-581-2951 ja 732-363-0532

kantselei tel.: 732-370-8317. website:http://www.eelk-kirik.com/lakewood

---

TEENISTUSED NOVEMBRIS, *services in November*

VIIMASTEL PÜHAPÄEVADEL PÄRAST NELIPÜHA

Teist alust ei saa keegi rajada selle kõrvale, mis juba olemas on – see on Jeesus Kristus.

1.Korintlastele 3:11

No one can lay any foundation other than the one already laid, which is Jesus Christ.1.Corinthians 3:11

Suveaeg lõpeb, kell pöörata üks tund tagasi

ööl vastu pühapäeva 5. november

Dalight Saving Time ends.

Turn time back one hour on Novembr the 5th

Pühapäeval 12. novembril, 23. pühapäeval pärast nelipüha, kell 10:00. Evangeelium: Matteuse 25:1-13. Epistel: 1. Tessaloonikalastele 4:13-18: "Kõik kristlased, elavad ja surnud, näevad elavat Kristust" Teenib koguduse õpetaja.

November 12th, 23rd Sunday after Pentecost at 10:00 am. Gospel: Matthew 25:1-13, Epistle: Thessalonians 4:13-18: "All Christians, living and dead, will see the living Christ". Rev. Thomas Vaga.

Pühapäeval 26. novembril, surnutepüha e. igavikupühapäev Koguduse õpetaja.

Evangeelium: Matteuse 25:31-46. Epistel: Efeslastele 1:15-23. **Armulaud.**

<u>Kirikuaasta jooksul surma läbi lahkunute mälestamine.</u>

Last Sunday of the Church Year, Eternity Sunday, 10:00 am. Gospel: Matthew 25:31-46: "Christ our Eternal King." Epistle: Ephesians 1:15-23. Holy Communion. Rev. Vaga. Memorial of the departed.

****

UUE KIRIKUAASTA ALGUS

START OF THE NEW CHURCH YEAR

Tõstke oma pea ja vaadake üles, sest teie lunastus läheneb. Luuka 21:28

Lift up your heads, because your redemption is drawing near. Luke 21:28

TEENISTUSED DETSEMBRIS, KRISTUSE TULEMISE- ja PÜHAL JÕULUAJAL
SERVICES DURING DECEMBER AND CHRISTMAS TIME

Valmistage Issanda teed; vaata Issand Jumal tuleb jõuliselt. Jesaja 40:3 ja 10.

Prepare the way of the Lord. The Sovereign Lord comes with power. Isaiah 40:3 & 10

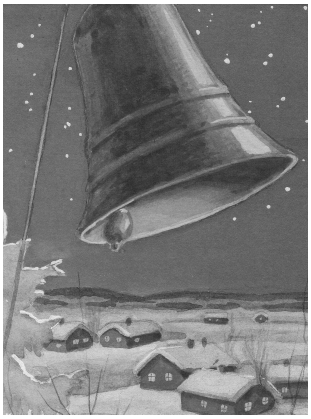
Pühapäeval, *Sunday* 3. detsembil, 1. advendipühapäev. Kristuse tulemisaja piiblilugemise ja palve aeg kiriku juures, kell 10:00 Evangeelium: Markuse 13:24-37 Epistel: 1. Korintlastele 1:3-9 Koguduse õpetaja!

Preparation for the coming Lord. Prayer and Bible reading time at the church. Rev. Vaga. Mark 13:24-37. Epistle1:3-9.

Pühapäeval/*Sunday* 10. detsembril. 2. advendipüha. Kell 10:00. Jutlus: Markuse 1:1-8 "Issanda tulemine haarab kogu ühiskonda" Epistel: 2. Peetruse 3:8-15. **Armulaud**. Koguduse õpetaja.

2nd Sunday of Advent, 10:00 am. Sermon: Mark 1:1-8: "The Coming of the Lord Effects the Whole Community". Epistle: 2. Peter 3:8-15. Rev. Vaga. Holy Communion.

Pühapäeval / Sunday 17. detsembril, 3. advendipüha, kell 10. ingliskeelsete jõululaulude *Christmas carols* laulmine ja jõululoo imedest lugemine. Koguduse õpetaja. Johannese 1:6-8 ja 19-21. Epistel: 1. Tessaloonikalastele 5:16-24. Christmas carols and readings.



JÕULULAUPÄEVA TEENISTUS/CHRISTMAS SERVICE pühapäeval/Sunday 24. detsembril kell 10:00. Koguduse õpetaja. Liturgiline teenistus jõulukoraalide ja -lugemistega. Maiustuse pakid lastele.

Christmas celebration service with Estonian Christmas hymns and Christmas Gospel readings 10:00am

Pühapäeval/Sunday 31. detsembril, 1. pühapäeval pärast jõulupüha. Vana-aasta viimane teenistus, Kell 10:00. Koguduse õpetaja. Luuka 2:22-40: "Jeesuse tavaline ja imeväärne lapsepõli" Epistel: Galaatlastele 4:4-7. Armulaud. Koguduse õpetaja. Issanda aasta 2017 jooksul surma läbi lahkunute mälestamine.

1st Sunday after Christmas, last service of the old year 10:00am. Gospel: Luke 2:22-10: "The normal and miraculous chilodhood of Jesus" Elistle: Galatians 4:4-17. Holy Communion. Rev. Vaga

ISSANDA AASTA 2018 *YEAR OF THE LORD 2018*

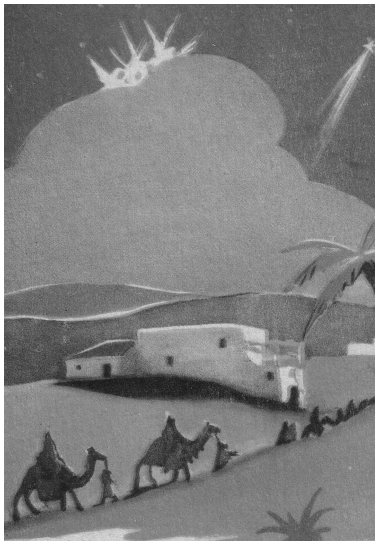
Kõik, mida te iial teete sõnaga või teoga, seda tehke Issanda Jeesuse nimel, Tema läbi Jumalat Isa tänades. Koloslastele 3:17

Whatever you do, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father. Colossians 3:17

TEENISTUSED JAANUARIS, KRISTUSE ILMUMISPÜHA AJAS
SERVICES IN JANUARY or IN THE TIME OF THE LORD COMING TO US

Issand, nüüd sa lased oma sulasel lahkuda rahus, sest mu silmad on näinud sinu päästet (Jeesuslast) Luuka 2:29-30

Lord, dismiss you servant in peace, for my eyes have seen your salvation (The Christ Child) Luke 2:29-30



Pühapäeval/*Sunday* 7. jaanuaril Uue Issanda aasta esimese pühapäeva palve ja piiblilugemises koos olemine kirikus. Kell 10:00. Koguduse õpetaja.
Evangeelium: Johannese 1:1-18
Coming together for prayer and Bible reading in the church 10:00 am. Gospel of John 1:1-18

Pühapäeval/*Sunday* 14. jaanuaril, kolmekuningapüha teenistus kell 10:00. Koguduse õpetaja. Matteuse 2:1-12: Jutlus: "Mida idamaa targad ja meie otsime ja leiame". Efeslastele 3:1-12: Koguduse õpetaja. **Armulaud.**
Epiphany service 10:00 am. Gospel: Matthew 2:1-12: "What the Wise Men and We Search For and Find." Epistle: Ephesians 3:1-12. Rev. Vaga

Pühapäeval/*Sunday* 28. jaanuaril 4. pühapäeval pärast Kristuse ilmumispüha kell 10:00. Koguduse õpetaja. Jutlus: Markuse 1:14-20. Jutlus: "Jeesuse kuulutus kutsub meid" 1. Korintlastele 7:29-31.
Service in the Time of Chrits's revelation to the world. 10:00 am. Gospel: Mark 1:14-20: "The Preaching of Jesus Calls Us to Follow Him". Rev. Vaga

TEENISTUSED VEEBRUARIS, KRITUSE ILMUMISPÜHA ja PAASTU ALGUSE AJAS
SERVICES IN FEBRUARY, THE APPEARING OF CHRIST and TIME OF LENT

Jeesus Kristus ütleb: Sellest tunnevad kõik, et te olete minu jüngrid, kui te üksteist armastate.
Johannese 13:35
By this all men will know you that you are my disciples, if you love one another. John 13:35

Pühapäeval/Sunday 4. veebruaril, 5. pühapäeval pärast Kristuse ilmumispüha, palve ja piiblilugemiseks koos olemine kirikus kell 10:00. Evangeelium: Markuse 1:29-39. Jutlus: 1. Korintlastele 9:16-23 Koguduse õpetaja.
Coming together for prayer and Bible reading in the church, 10:00. Rev. Vaga

Pühapäeval/*Sunday* 11. veebruaril, 6. pühapäeval pärast Kristuse ilmumispüha. Kell 10:00.
Evangeelium: Markuse 1:40-45: "Jeesus tuli meid parandama kõigest, mis meid hävitab"
Epistel: 1. Korintlastele 9:24-27. **Armulaud.** Koguduse õpetaja.
Service in the time of Christ's Revelation to the whole world, 10:00 am. Gospel: Markus 1:40-45: "Jesus came to heal us from all that destroys us". Epistle: 1. Corinthians 9:24-27. Holy Communion. Rev. Vaga.

Pühapäeval/*Sunday* 25. veebruaril, 2. pühapäeval paastuajas, Eesti Vabariigi 100 aastapäeva teenistus, kell 10:00. Jutlus: Markuse 8:31-38: "Usk, mis ei peta". Epistel: Roomlastele 4:13-25. Koguduse õpetaja.
Service in Lent. Celebration of the 100th anniversary of Estonia's Declaration of Independence. 10:00 am. Gospel: Mark 8:31-38: "Faith That Will Not Fail". Epistle: Romans 4:13-25. Rev. Vaga

TEADE TÄNAVUSTE SUURE REEDE JA ÜLSTÕUSMISPÜHA KUUPÄEVADEST

Suur reede langeb 30. märtsile. Armulaua teenistus kell 10:00
Ülestõsmispüha langeb 1. aprillile. Teenistus kell 10:00

KOGUDUSE JUHATUS ja NÕUKOGU tuleb kokku koguduse õpetaja-, tegevus-, majandus-, kiriku ehituse ja ümbruse korrashoiu aruanneteks ja tuleviku plaane tegema.

ESTONIAN LUTHERAN CHURCH OF THE HOLY SPIRIT
607 East 7th Street, Lakewood, NJ 08701, phone 732-370-8317.

Rev. Thomas Vaga, pastor, phone 732-363-0532 (home), 732-581-2951 (cell)
Õpetaja abi diakon/Deacon: Kalju Ets
Assisting Pastor Reverend Markus Vaga 908-456-4055
Organistid/Organists: Maria Star Zumpano, Luule Prima
Altari lilled/Altar flowers: Imbi Sepp 732-408-1822
Esimees /President of the Church council: Kenneth Ling, tel. 732-363-2458
Abiesimees/ Vice President of the Church board: Eda Taps 732 363 4251
Altari toimkond/Altar team: Imbi Sepp, Luule Prima ja Hille Carpino
Kassapidajad/Treasurers: Luule Prima, telefon 732-363-3612 ja Maria Star Zumpano
Sekretär/ Sercretary: Ingrid Kangur
Abisekretärid/Secretaries: Andres Simonson ja Hille Carpino
Ehitustoimkond/Building committee: Raivo Reinup ja Erik Must
Revisjoni komisjon/Auditors: Anita Pallop, Imbi Sepp ja Uno Taps
Nõunikud/Councelors: Karin Must, Airi Vaga ja Tõnis Vaga

Saatke palun oma koguduseliikme annetused kiriku juurde.
Please send or bring your donations to your Church

****

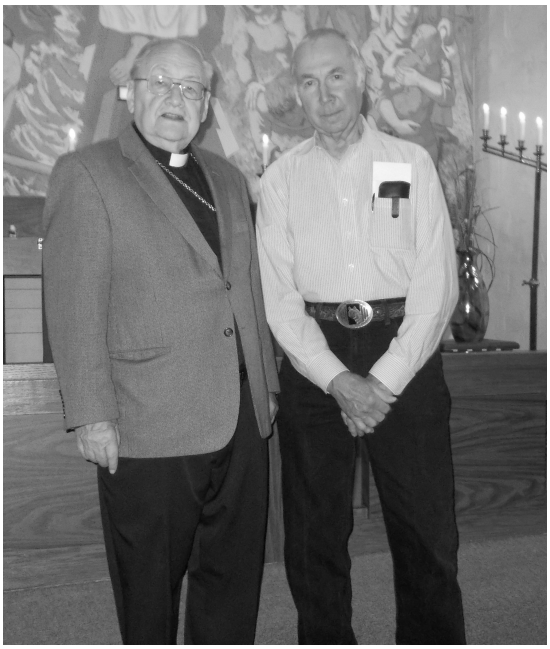
Koguduse elust

Koguduse kauaaegne esimees Valter Must nimetati New Jersey Supreme kohtu Ocean County kohtunikuks ja oli sellega sunnitud lahkuma koguduse esimehe kohalt. Uueks esimeheks lubas tulla põline lakewoodlane Kenneth Ling, kes on nn. "vanaeestlaste" poeg. Ta vanemad Meta ja Martin Ling emigreerusid Ühendriikidesse enne Teist maailmasõda. Kenneth koos abikaasa Amyga jätkab vanemate poolt muretsetud õunafarmi Route 88 ääres. Oleme eriti tänulikud Jumalale, kes andis kogudusele kohe uue tahtelise esimehe, kelle vanemate panus oli aitamas ka meie kiriku ehitamisel.

Uue esimehe tervitus kogudusele:

My Dear Fellow Church Members, I Ask You to Please Try to Attend the Church Services to Show Your Support for Our Wonderful Pastor and the Church. Thank You and God Bless You All.

Ken



Koguduse õpetaja Thomas Vaga ja koguduse esimees Kenneth Ling.

To get to know the new president of our Church Council, Kenneth Ling. Our former president Valter Must was named to New Jersey Supreme Court Ocean County judge and was had to resign. The congregation thanks Valter for his services of many years and sincerely greets our new president Kenneth and his wife Amy. Ken's parents emigrated to United States before the Second World War and before the Soviet occupation of Estonia. Father Martin and mother Meta were well known to Estonian refugees when they arrived here and helped in the Estonian community to welcome the new Estonian to Lakewood as well as giving a helping hand in building our Estonian church here in Lakewood. Ken and Amy have an apple farm on Rt. 88.

Amy writes:

Koguduse esimees Kenneth ja abikaasa Amy

October 30 2017

Greetings in the name of our Lord Jesus Christ

Hi my name is Amy Ling. I am the wife of the newly elected President of the Church Council Kenneth Ling. My husband is a full blooded Estonian and I am his American wife a melting pot of culture. He is an only child of elderly parents. Our first few years of marriage were taking care of them till they past. I learned much about the Estonian culture and the Lutheran Church from my in-laws. I even travelled to Estonia with my then fiancé and his father. I was fascinated to see Estonia and learn of its culture which goes back much further than in the USA. The tours we took gave us rich history of the countr that my husband's parents were born in. Did you know 95% of Estonians are Lutheran? Well they are. I tried to learn the language but my tongue always got in the way.

Reverend Thomas Vaga Bishop came to The Estonian Lutheran Church of Lakewood in August 1987. He has been pastor there ever since .He realized sometime after his arrival that many Estonians in the community had American spouses who did not speak the Estonian language. He began to have services in English the third Sunday of every month. He wanted the spouses to attend the church and learn its rich history. I was one who attended this service with my husband at my side.

I tell you all of this because as the years went by attendance to both the Estonian and English services grew less and less. I realize this was due in part to getting old and not being able to drive, sickness and death. But unlike me I feel many had children and grandchildren, these children and grandchildren would be blessed to learn of their rich culture and religion if they would only attend services. The services are now only twice a month the second and fourth Sunday of every month. They are about an hour long and are spoken in both Estonian and English. That is not a lot of time to give and visit the Lord in his house when he is with you every day and all day long.

Pastor Vaga is a good shepherd and it would encourage him greatly to find he had a larger flock. It says in Hebrews 10:25 "Let us not neglect our church meetings (services) as some people do but encourage one another, especially now that the day of his return is drawing near" NIV translation

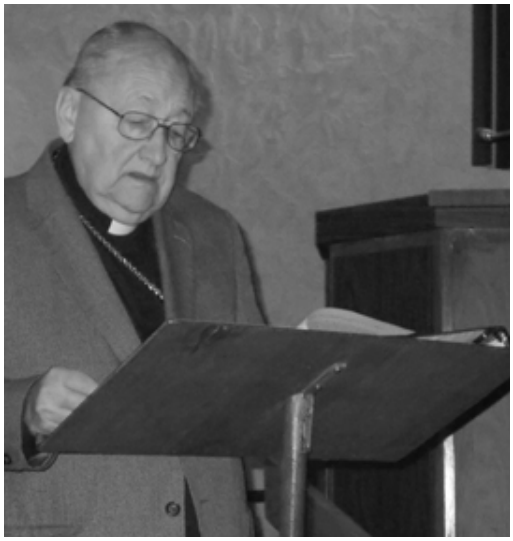
I pray the Lord will encourage you to return to your roots with your children and grandchildren. You will find yourself and your family truly blessed by the Estonian culture and the Lutheran religion when you do come.

In God's love, I remain

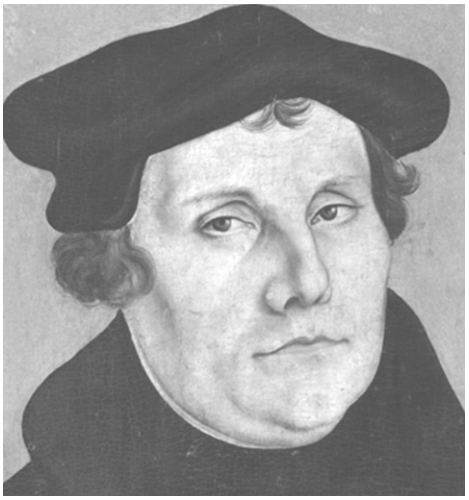
Sincerely
Amy Ling

500 aastat usupuhastuse algusest

Eesti Evangeeliumi Luteri Usu Kirik on usupuhastuse kirik. Kogudus tähistas Usupuhastuse 500-ndat juubelit pühapäeval, 29. oktoobril erilise koosviibimisega, kus peakaal oli usupuhastusel ja selle vajaduse tekimisel. Õpetaja pidas valgustava loengu usupuhastuses. Loeng peeti sujuvalt nii eesti kui ka inglise keeles. Eestikeelne loeng on praegugi saadaval, kui selleks soovi on. Samuti on saadaval lühike synopsis ettekandest inglise keeles. Klaveril teenis koguduse organist Luule Prima. Altari eest hoolitses Imbi Sepp, kes oli paigutanud altarile punased ja valged lilled ning punased altari katted, milliseid kasutatakse altarikatetena suurte ususangarite austamise puhul. Kristuse ülestõusmispüha ja jõulupühade puhul on altaril valged altarikatted. Kandelaabrid olid süüdatud kiriku suure juubeli puhul. Martin Lutheri foto on paigutatud kiriku seinale. Õpetaja oli valinud lauludeks võimsa: "Küll kannab kindel kalju Issanda kogudust..." ja loomulikult Martin Lutheri tuntud koraal "Üks kindel linn ja varjupaik..."

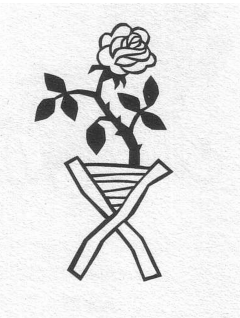


500 years of reformation



Our Estonian Evangelical Lutheran Church is a reformation church. It has served Estonians for decades. When Estonia was occupied by atheistic Soviet Union many Estonians fled to Sweden, Germany, England and other countries. Some Estonian Evangelical Lutheran Church leaders were able to flee and brought the church with them. Whereever Estonian Lutherans had arrived they established Lutheran congregations and followed the traditions of the church. The pastors of Estonian Evangelical Lutheran Church in excile use the same black robes as the lutheran pastors do in Germany with white peffins. The Lakewood Estonian Lutheran Church celebrated the 500 year of reformation with a special service at church. Pastor gave s wonderful lecture of Martin Luther andthe Reformation in Estonian and English. The hymns were accopanied by our church organist Luule Prima. The altar had red altar covers and the beautiful candelabras were lit in occation of 500 years of reformation. Imbi Sepp. Beautiful and festiv celebration!

Õpetaja sõnum jõuludeks



Jõulud on Jumala ja inimeste andmise ja saamise pühad. Me anname ja saame kingitusi. Jumal on meid loonud andma oma ligimestel, teistele inimestel ja Jumalale. Andmine on jumaliku iseloomu joon, mis on pandud juba loomingus meie meelde ja südamesse. Jumal on kõige suurem andja, kinkija. Jumal näitab oma armastuse suurust andmise kaudu. Jumal andis oma Poja, Jõululapse Jeesuse Kristuse siia maailma, sest Jumal armastab inimkonda, Sind ja mind, nii palju, et Tema on andnud oma Poja tulla inimese näol meie ligi ja meie ellu, et meie saaksime osa Tema jumalikkusest. Võtame vastu Jumala jõulukingituse, Jeesuse. Jeesusest teatasid inglid karjastele jõuluööl ja seda kuulutab meile meie kogudus ja kirik jumalateensitustel ja ristimise talitusel ning armulaua näol. Jumala jõulukingitus on meile rõõmuks igal päeval siin elus ja igavikus. Eriti positiivseks elamuseka saab see meile, kui ka meie anname Jõululapse tundmise rõõmu edasi teistele inimestele. Oleme siis kristlastena tänulikud saajd ja andjad jõulude ajal ja uuel Issanda aastal 2018.